***Апология вольного перевода в трудах Абрахама Каули***

***Тозлян С.Р.***

***Аспирант***

***Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова***

***Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия***

***susanna.tozlyan@gmail.com***

На протяжении многих веков переводчики ведут споры о том, какой стратегии придерживаться при переводе: приблизить текст к нормам принимающей культуры или все же не ориентироваться на адресата и передать все особенности оригинального текста?

Во второй половине 1990-х годов Лоуренс Венути дал название двум этим стратегиям, а именно «доместикация» и «форенизация» [4]. Однако еще в XVII веке такие английские авторы, как Джон Денгем, Джон Драйден и Абрахам Каули в своих пространных комментариях к собственным переводам рассуждали о том, как следует переводить, и что такое «верный» перевод. [1] [2]. И если Денгем и Драйден сходились в мнении о том, что верный перевод — это не просто вопрос дословной точности, а улавливание духа и сути оригинального произведения, то Абрахам Каули в предисловии к своим переводам Пиндара пошел еще дальше.

Абрахам Каули родился в 1618 году в Лондоне и умер 28 июля 1667 года в Чертси, Англия. Он был поэтом и эссеистом, писавшим стихи причудливого характера. Каули также адаптировал пиндарическую оду к английскому стиху. Получив образование в Вестминстерской школе и Кембриджском университете, где он стал стипендиатом, в 1643 году он был изгнан парламентом во время Гражданской войны и присоединился к королевскому двору в Оксфорде. В 1645 году он отправился за границу вместе с двором королевы в качестве ее секретаря-шифровальщика и выполнял различные миссии роялистов до своего возвращения в Англию в 1656 году. Казалось бы, примирившись с Содружеством, он не получил большого вознаграждения после реставрации Карла II в 1660 году и удалился в Чертси, где занимался садоводством и писал о достоинствах созерцательной жизни. Каули часто считают переходной фигурой от поэтов-метафизиков к поэтам-августовцам XVIII века. В свое время он вызывал всеобщее восхищение, но к 1737 году Александр Поуп писал: «Кто теперь читает Каули?». Пожалуй, самым ярким его стихотворением является элегия на смерть его друга и коллеги-поэта Ричарда Крэшоу. [3]

Абрахам Каули считал, что Пиндар обладал особым почерком, близкий перевод был бы непонятен английской аудитории. И если бы кто-то взялся переводить Пиндара слово в слово, то можно было бы подумать, что «один безумец перевел другого»[[1]](#footnote-1). Именно так может показаться тому, кто не понимая оригинала, читает его буквальную передачу в латинской прозе. На самом деле Каули утверждал, что ему все равно, будут ли его тексты восприниматься как переводы или переложения, — такова была свобода действий, которую он позволял себе, представляя Пиндара на английском языке. Он писал: «В этих двух одах Пиндара я брал, убирал и добавлял все, что мне заблагорассудится; я не ставлю перед собой цель дать читателю понять, что именно он говорил, а также какова была его манера говорить»[[2]](#footnote-2). [5]

Согласно Каули, поэт-переводчик не только мог, но и имел право вмешиваться в текст, увеличивая или сокращая его, меняя имена, места и аллюзии в соответствии с современной английской ситуацией. Каули утверждал, что при переводе Пиндара нужно учитывать огромную разницу во времени между эпохами, когда создавалось произведение и, когда осуществлялся перевод, которые меняет, как на картинах, по крайней мере, цвета поэзии. Не меньшую разницу между религиями и обычаями наших стран и тысячей особенностей мест, людей и манер, которые на таком большом расстоянии лишь смутно предстают перед взором читателя. И, наконец, переводчик должен учесть, что «наши уши чужды музыке его <Пиндара> чисел, которая иногда (особенно в песнях и одах) почти без всякой другой необходимости делает поэта превосходным». По мнению Каули, многие критики потрудились свести стихи Пиндара к регулярным стопам и мерам греческих и латинских комедий, именно поэтому перевод был неудачным. Каули считает, что ни один француз или итальянец не сможет перевести слово в слово хорошо с английского языка, и ни одному англичанину такой перевод бы не понравился. [5]

Перевод неизбежно теряет некоторые нюансы оригинального языка, игру слов, культурные отсылки и авторский стиль. Поэтому Каули считал, что ни один автор не будет так же популярен и известен в равной степени в другой стране, как на своей родине. Только носители языка могут по праву оценить оригинал произведения, и это относится ко всем переводам.

Автор поднимает довольно строгую точку зрения на перевод, считая его неизбежно вторичным по отношению к оригиналу. По мнению Каули, все переводы в какой-то степени уступают оригиналу, ведь копия никогда не может быть лучше оригинала, автор наблюдает это и в живописи, и в поэзии. Более того, Каули утверждает, что многие грамматики, возможно, не допустят того, чтобы вольный способ перевода в принципе считался переводом. [5]

Однако автор утверждает, что несмотря на то, что переводчики необходимы, он не настолько очарован нести это звание, чтобы не желать быть чем-то лучше[[3]](#footnote-3). Каули утверждает, что он говорит это не для того, чтобы защитить манеру своего перевода Пиндара или подражание ему («как там это ещё называется»). Автор приводит в пример псалмы Давида, которые по его мнению, были написаны для евреев того времени, тогда они считались самыми возвышенными произведениями поэзии. Именно псалмы Давида являются прекрасным примером того, о чем говорит Каули, по мнению самого автора. Ни один переводчик псалмов не способен восполнить утраченные достоинства другого языка на своем, никто не сумел перевести этого «божественного поэта». Именно поэтому Каули, говорит о том, что он позволял себе вольности при переводе Пиндара. [5]

Список литературы:

1. Денгем Джон // Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона [Электронный ресурс]. СПб.: Брокгауз-Ефрон. 1890–1907. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz\_efron/35534/Денгем.
2. Джон Драйден Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. 1969—1978. [Электронный ресурс] / Режим доступа: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/85650/Драйден](https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/85650/%2525D0%252594%2525D1%252580%2525D0%2525B0%2525D0%2525B9%2525D0%2525B4%2525D0%2525B5%2525D0%2525BD)
3. Britannica Abraham Cowley [Электронный ресурс] 2024 // Режим доступа: <https://www.britannica.com/biography/Abraham-Cowley>
4. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. London; New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 1995. 356 p.
5. The Abraham Cowley Text and Image Archive [Электронный ресурс] // Режим доступа: [https://cowley.lib.virginia.edu/small/prefs1656.htm#Pindar](https://cowley.lib.virginia.edu/small/prefs1656.htm%2523Pindar)

1. one Madman had translated another [↑](#footnote-ref-1)
2. I have in these two Odes of Pindar, taken, left out, and added what I please; nor make it so much my aim to let the Reader know precisely what he spoke, as what was his way and manner of speaking [↑](#footnote-ref-2)
3. for I am not so much enamoured of the Name Translator as not to wish rather to be Something Better, though it want yet a Name. [↑](#footnote-ref-3)